

No. 47741

**Syrian Arab Republic
and
Iraq**

Agreement to install a Syrian pumping station on the Tigris River. Baghdad, 9 April 2002

Entry into force: *12 November 2002 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Syrian Arab Republic, 1 September 2010*

**République arabe syrienne
et
Iraq**

Accord relatif à l'édification d'une station syrienne de pompage sur le Tigre. Bagdad, 9 avril 2002

Entrée en vigueur : *12 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République arabe syrienne, 1^{er} septembre 2010*

المادة (٩)

دخول الاتفاق حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ تبادل المذكرات المؤيدة لإكتمال الإجراءات الدستورية عليه من كلا الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية .
وأثباتاً لما تقدم قام الطرفان بالتوقيع على هذا الاتفاق بموجب السلطة المخولة لهما من حكومتيهما .

حرر في اليوم ٢٦ من شهر محرم من السنة الهجرية ١٤٢٣ المصادف
لليوم التاسع من شهر نيسان من السنة الميلادية ٢٠٠٢ بنسختين أصليتين باللغة العربية
وقد أحتفظ كل طرف بنسخة أصلية واحدة لكل منهما .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
وزير الري
المهندس محمد رضوان مرتيني

عن حكومة جمهورية العراق
وزير الري
المهندس رسول عبد الحسين سوادي

٢- لمتابعة تنفيذ ما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة يتم المقارنة بين نتائج فحوصات عينات المياه لنهر دجلة في موقع محطة القياس الواردة في المادة الخامسة - فقرة (١) ومحطة فيشخابور العراقية وعند ملاحظة حصول تغيير يدعى الطرفان الى عقد اجتماع في أقرب فرصة ممكنة لتحديد المعالجات المطلوب تنفيذها من قبل الطرف الثاني للحد من الظاهرة لتصبح المياه صالحة للاستخدامات المختلفة وخاصة مياه الشرب .

المادة (٧)

تطبيق إتفاقية المجاري المائية الدولية للأغراض غير الملاحية

تعالج جميع القضايا التي لم ينص عليها في هذا الاتفاق بموجب اتفاقية قانون استخدام المجاري المائية للأغراض الدولية غير الملاحية المحررة في نيويورك في ١٩٩٧/٥/٢١ .

المادة (٨)

تسوية الخلافات

تسوى الخلافات الناشئة عن تطبيق هذا الاتفاق أو تفسير بنوده عن طريق التفاوض بين الطرفين .

المادة (٤)

مساحة المشروع والتنفيذ السنوي لها

يعلم الطرف الثاني الطرف الأول بمراحل تنفيذ المشروع والمساحات المنجزة في كل سنة وخطة التشغيل بما فيها كمية المياه المطلوب سحبها لهذه المساحات دورياً كل ستة أشهر.

المادة (٥)

محطة قياس التصاريح ومنشآت المراقبة

١- يقوم الطرف الثاني بنصب محطة قياس تصاريح على نهر دجلة قرب محطة الضخ الرئيسية لرصد تصاريح النهر بشكل مشترك .

٢- يقوم الطرف الثاني بنصب منشآت مراقبة وفحص عينات مائية عند موقع مأخذ محطة الضخ .

٣- يلتزم الطرف الثاني بصيانة المنشآت المشار إليها في (٢,١) من هذه المادة وتجهيزها بأحدث الأجهزة سنوياً بما يؤمن استمرارها في العمل لتقديم معلومات دقيقة .

٤- يتحمل الطرف الثاني نفقات الأجهزة والمعدات المشار إليها في الفقرات (٣,٢,١) من هذه المادة وكذلك نفقات نصبها .

٥- لضمان تنفيذ هذا الاتفاق يقوم الطرفان وعن طريق لجنة فنية مشتركة بتدقيق الكميات المسحوبة من محطة الضخ ميدانياً مرة كل شهر.

المادة (٦)

مياه الصرف الزراعي ومعالجة التلوث

١- يلتزم الطرف الثاني بعدم تصريف مياه الصرف الزراعي وأية مياه أخرى كمياه الصرف الصحي الى نهر دجلة أو أي مجارٍ مائية ترد إلى الاراضي العراقية من داخل الأراضي السورية من المشروع باعتبار ان ذلك يمثل عاملاً مؤثراً في زيادة تلوث مياه النهر الواردة الى الأراضي العراقية .

- ٤- تخفيض كميات المياه المسحوبة سنوياً بنسبة توازي نسبة النقص الحاصل في المعدل الطبيعي لإيراد نهر دجلة حسب الرصودات المشتركة للتصريف في نهاية كل شهر.
- ٥- يلتزم الطرفان بالتوزيع الشهري للتصريف المسحوبة لسنة معدل وفق الجدول التالي:

الشهر	ت ١	ت ٢	ك ١	ك ٢	شباط	آذار	تيسان
التصريف م/ثا	١٥	١٥	١٠	١٥	٢٥	٩٠	١٠٠
الحجم مليون م ^٣	٤٠	٣٩	٢٧	٤٠	٦٠	٢٤١	٢٥٩
النسبة المئوية	٣,٢%	٣,١٢%	٢,١٦%	٣,٢%	٤,٨%	١٩,٢٨%	٢٠,٧٢%

الشهر	مايس	حزيران	تموز	آب	ايلول	المجموع مليار م ^٣
التصريف م/ثا	١٠٠	٥٠	٢٥	١٥	١٥	
الحجم مليون م ^٣	٢٦٨	١٣٠	٦٧	٤٠	٣٩	١,٢٥٠
النسبة المئوية	٢١,٤٤%	١٠,٤%	٥,٣٦%	٣,٢%	٣,١٢%	

ويمكن إعادة النظر في التوزيع الشهري اعلاه عند الاقتضاء وباتفاق وزيري الري في البلدين.

- ٨- معدل التجهيز (السحب) :- هو مجموع التصاريح اليومية في بداية القناة الاروائية مقسم على عدد الايام خلال فترة التجهيز (السحب) .
- ٩- محطة قياس : لرصد التصاريح المائية ونوعية المياه .
- ١٠- خابور دجلة : رافد نهر دجلة

المادة (٢)

أنشاء محطة ضخ

- ١- يقوم الطرف الثاني بإنشاء محطة ضخ على الضفة اليمنى لنهر دجلة في الأراضي السورية وبيسعة تصريفية تتناسب مع المساحة المستهدفة والمقدرة بـ (١٥٠) الف هكتار (مائة وخمسين ألف هكتار) صافي.
- ٢- تكون المضخات والمعدات المنصوبة في المحطة بقدرات تتناسب مع كمية المياه المتفق على سحبها .

المادة (٣)

كمية المياه المسحوبة

- ١- تكون كمية المياه التي يسحبها الطرف الثاني من نهر دجلة بمقدار (١,٢٥٠) مليار م٣ سنوياً (مليار ومائتان وخمسون مليون متر مكعب سنوياً) حسب التوزيع المبين في الفقرة (٥) من هذه المادة.
- ٢- تكون الكمية المسحوبة سنوياً وفقاً للفقرة (١) من هذه المادة عندما يكون إيراد نهر دجلة في موقع جزرة على الحدود الدولية المشتركة مع تركيا أو في موقع محطة قياس التصاريح في فيشخابور ، ضمن معدلاته الطبيعية .
- ٣- تطرح الإيرادات المائية المتأتية من نهر خابور دجلة والمياه البيئية الممتدة من ملتقاه لغاية موقع محطة الضخ من الإيرادات المائية لنهر دجلة لغرض احتساب كميات المياه المسحوبة المحددة في الفقرة (١) .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق نصب محطة ضخ سورية على نهر دجلة

إن حكومة جمهورية العراق وحكومة الجمهورية العربية السورية (المسماتين بالطرفين المتعاقدين الأول والثاني على التوالي) بما أنهما قد صادقتا على اتفاقية قانون استخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية ، وأخذتا بنظر الاعتبار ما جاء في الفقرة (٧) من المحضر المشترك الموقع بتاريخ ٣١/١/٢٠٠١ ، وإذ تولي الحكومتان أهمية للتعاون والتنسيق المشترك بشأن قضية المياه . فقد اتفقتا على ما يأتي :-

المادة (١)

المصطلحات الفنية

- لأغراض هذا الاتفاق تفسر كل من المصطلحات الفنية بالمعاني المؤشرة إزاءها:-
- ١- التصريف :- حجم الماء الذي يجري (يتدفق) عابراً مقطعاً معيناً من المجرى في وحدة الزمن .
 - ٢- محطة ضخ :- هي منشأ يحتوي على مضخات تشغل لأغراض الري .
 - ٣- المضخة :- هي آلة لرفع الماء.
 - ٤- الضخ :- مقدار الماء الذي يضخ أو يرفع في زمن محدد.
 - ٥- معدل التصريف الشهري :- متوسط التصريف الشهري للشهر نفسه لعدد معين من السنوات المتعاقبة (المتتالية) .
 - ٦- معدل الجريان الطبيعي :- معدل الجريان الطبيعي للنهر من دون استهلاكات .
 - ٧- معدل جريان النهر :- معدل تصريف جريان النهر خلال فترة معينة .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT TO INSTALL A SYRIAN PUMPING STATION ON THE TIGRIS RIVER

The Government of the Republic of Iraq and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter known as the first Contracting Party and second Contracting Party, respectively),

Having ratified the Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses,

Taking into account paragraph 7 of the Joint Minutes signed on 31 January 2001, and

Considering the importance both Governments attach to joint cooperation and coordination on the issue of water,

Have agreed as follows:

Article 1. Technical terms

For the purposes of this Agreement, technical terms shall be interpreted as follows:

1. Discharge: The volume of water flowing through a particular section of a watercourse in a given unit of time;
2. Pumping station: An installation containing pumps operated for irrigation purposes;
3. Pump: A machine for raising water;
4. Pumping: The amount of water which is pumped or raised in a given period of time;
5. Rate of monthly discharge: The average monthly discharge for the same month in a given number of consecutive years;
6. Rate of natural flow: The rate of the natural flow of a river, excluding consumption;
7. Rate of river flow: The rate of discharge of river flow during a given period of time;
8. Rate of supply (withdrawal): The total daily discharge at the upstream end of an irrigation channel divided by the number of days in the supply (withdrawal) period;
9. Measurement station: For the monitoring of water discharge and water quality;
10. Khabur (Tigris): A tributary of the Tigris River.

Article 2. Construction of pumping station

1. The second Contracting Party shall construct a pumping station on the right bank of the Tigris River, on Syrian territory, with a discharge capacity appropriate to the target area of an estimated 150,000 (one hundred and fifty thousand) hectares net.

2. The pumps and equipment installed at the station shall have capacities commensurate with the quantity of water it is agreed to withdraw.

Article 3. Quantity of water withdrawn

1. The quantity of water which the second Contracting Party shall withdraw from the Tigris River is 1,250 billion m³ (one billion two hundred and fifty million cubic metres) per annum, in accordance with the distribution shown in paragraph 5 of this article.

2. The quantity withdrawn annually shall accord with paragraph 1 of this article, when inflow to the Tigris River at Jazrah on the international border with Turkey or at the site of the discharge measurement station at Faysh Khabur is within normal rates.

3. Water inflows from the Khabur (Tigris) River and intermediate waters extending from its confluence to the site of the pumping station shall be subtracted from water inflows to the Tigris River for the purpose of calculating the quantities of water withdrawn as specified in paragraph 1.

4. The quantities of water withdrawn annually shall be reduced in proportion to the decrease in the natural rate of Tigris River inflow according to the results of the joint monitoring of discharge at the end of each month.

5. Both Contracting Parties shall adhere to the monthly distribution of discharge withdrawn annually in accordance with the following schedule:

Month	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.
Discharge (m/s)	15	15	10	15	25	90	100
Volume (million m ³)	40	39	27	40	60	241	259
Percentage (%)	3.2	3.12	2.16	3.2	4.8	19.28	20.72
Month	May	June	July	Aug.	Sept.	Total (billion m ³)	
Discharge (m/s)	100	50	25	15	15		
Volume (million m ³)	268	130	67	40	39	1.250	
Percentage (%)	21.44	10.4	5.36	3.2	3.12		

The above monthly distribution may be reviewed as needed and with the agreement of the Ministers of Irrigation of the two countries.

Article 4. Project area and annual implementation thereof

The second Contracting Party shall notify the first Contracting Party of the phases of project implementation and the areas completed each year, as well as the operating plan, including the quantity of water required to be withdrawn for these areas, on a regular basis every six months.

Article 5. The discharge measurement station and control facilities

1. The second Contracting Party shall install a discharge measurement station on the Tigris River, close to the main pumping station, for the joint monitoring of river discharges.

2. The second Contracting Party shall install control and water sample testing facilities at the site of the pumping station.

3. The second Contracting Party undertakes to maintain the installations referred to in paragraphs 1 and 2 of this article and provide them with the most modern equipment annually to ensure that they continue to provide accurate data.

4. The second Contracting Party shall assume the costs of the equipment and machinery referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article and the costs of their installation.

5. To ensure implementation of this Agreement, both Contracting Parties shall, by means of a joint technical committee, carry out a field check once per month of the quantities withdrawn from the pumping station.

Article 6. Agricultural run-off and the treatment of pollution

The second Contracting Party undertakes not to discharge agricultural run-off and any other water, such as sewage water, into the Tigris River or any watercourse from the project passing into Iraqi territory from Syrian territory, given that this is a factor in increasing pollution in river waters passing into Iraqi territory.

To monitor implementation of paragraph 1 of this article, the test results of water samples from the Tigris River at the site of the measurement station stated in article 5, paragraph 1, will be compared with those taken at the Faysh Khabur station in Iraq. If any change is observed, the two Contracting Parties shall be called upon to hold a meeting at the earliest possible opportunity to determine the treatment which the second Contracting Party is required to implement to eliminate the phenomenon and make the waters fit for various uses, particularly drinking.

Article 7. Application of the Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses

All issues not provided for in this Agreement shall be dealt with under the Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses (New York, 21 May 1997).

Article 8. Settlement of disputes

Disputes arising from the application of this Agreement or interpretation of its articles shall be settled by negotiation between the two Contracting Parties.

Article 9. Entering into force of the Agreement

This Agreement shall enter into force from the date of exchange of memoranda, through diplomatic channels, confirming completion of the constitutional measures by both Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF both Contracting Parties have signed this Agreement by virtue of the authority vested in them by their Governments.

DONE on the 26th day in the month of Muharram of the year 1423 Hijri, which corresponds to 9 April 2002, in two Arabic language originals, of which each Contracting Party has retained one.

For the Government of the Republic of Iraq:

MOHAMMED RADWAN MARTINI
Minister of Irrigation

For the Government of the Syrian Arab Republic:

RASOUL ABDULHUSSEIN SAWADI
Minister of Irrigation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉDIFICATION D'UNE STATION SYRIENNE DE POMPAGE SUR LE TIGRE

Le Gouvernement de la République d'Iraq et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommés respectivement la première Partie contractante et la deuxième Partie contractante),

Ayant ratifié le Traité relatif au droit des utilisations des voies d'eau internationales à des fins autres que la navigation,

Prenant en compte les dispositions du paragraphe 7 du Procès-verbal commun daté du 31 janvier 2001, et

Accordant une importance particulière à la coopération et la coordination communes dans le domaine de l'eau,

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier. Termes techniques

Pour les besoins du présent Accord, les termes techniques sont définis comme suit :

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Débit : | Le volume d'eau qui s'écoule en traversant une section donnée d'un cours d'eau par unité de temps; |
| 2. Station de pompage : | Installation comprenant des pompes utilisées pour l'irrigation; |
| 3. Pompe : | Machine servant à remonter l'eau; |
| 4. Pompage : | Quantité d'eau pompée ou remontée dans un temps donné; |
| 5. Débit moyen mensuel : | La moyenne du débit mensuel d'un mois donné pour un nombre d'années consécutives; |
| 6. Débit moyen naturel : | Débit moyen naturel du fleuve sans consommation; |
| 7. Débit d'écoulement du fleuve : | Débit d'écoulement du fleuve sur une période donnée; |
| 8. Taux de traitement (pompage) : | Total des débits quotidiens au début du canal d'irrigation, divisée par le nombre de jours durant la période de traitement (pompage); |
| 9. Station de mesure : | Sert à mesurer les débits d'eau et la qualité de l'eau; |
| 10. Khabour du Tigre : | Affluent du Tigre. |

Article 2. Édification de la station de pompage

1. La deuxième Partie contractante entreprend l'édification d'une station de pompage sur la rive droite du Tigre, dans le territoire syrien, ayant une capacité d'écoulement en accord avec la surface visée, estimée à 150 000 hectares (cent cinquante mille hectares) nets.

2. Les pompes et installations installés dans la station seront d'une capacité conforme aux quantités d'eau qu'il est convenu de pomper.

Article 3. Quantité d'eau pompée

1. La quantité d'eau pompée par la deuxième Partie contractante dans le Tigre sera de 1,250 milliards m³ par an (un milliard deux cent cinquante millions de mètres cubes par an) selon la répartition prévue au paragraphe 5 du présent article.

2. La quantité pompée sera telle que prévue dans le paragraphe 1 du présent article lorsque le rendement du Tigre au site de Jeziré à la frontière internationale avec la Turquie ou au site de la station de mesure de débits à Fishkhabour est dans sa moyenne naturelle.

3. Les apports en eau fournis par Khabour, l'affluent du Tigre, ainsi que les quantités d'eau mêlées s'écoulant du point de rencontre du Khabour jusqu'au site de la station de pompage sont retranchées des apports en eau du Tigre afin de calculer les quantités d'eau pompées définies dans le paragraphe 1.

4. Les quantités d'eau pompées annuellement sont réduites suivant un pourcentage égal à la diminution du débit naturel, mesurée par les observations communes des débits effectuées à la fin de chaque mois.

5. Les deux Parties contractantes s'engagent à respecter la réparation mensuelle des débits pompés par année moyenne, selon le tableau suivant :

Mois	oct.	nov.	déc.	janv.	fév.	mars	avril
Débit en m/s	15	15	10	15	25	90	100
Volume en millions de m ³	40	39	27	40	60	241	259
Pourcentage (%)	3,2	3,12	2,16	3,2	4,8	19,28	20,72
Mois	mai	juin	juil.	août	sept.	Total en milliards de m ³	
Débit en m/s	100	50	25	15	15		
Volume en millions de m ³	268	130	67	40	39	1,250	
Pourcentage (%)	21,44	10,4	5,36	3,2	3,12		

Il sera possible, le cas échéant, de revoir la répartition mensuelle précitée par accord mutuel entre les Ministres de l'Irrigation des deux pays.

Article 4. La surface du projet et son exécution annuelle

La deuxième Partie contractante informe tous les six mois, et de façon régulière, la première Partie contractante des phases d'exécution du projet, des surfaces réalisées tous les ans, ainsi que du plan d'exécution, y compris les quantités d'eau à pomper pour les dites surfaces.

Article 5. Station de mesure de débit et installations de surveillance

1. La deuxième Partie contractante entreprend l'installation d'une station de mesure sur le Tigre près de la station principale de pompage afin d'observer les débits du fleuve de façon commune.

2. La deuxième Partie contractante entreprend la réalisation d'installations de surveillance et d'examen d'échantillon à l'emplacement de pompage de la station.

3. La deuxième Partie contractante s'engage à assurer la maintenance des installations prévues dans les paragraphes 1 et 2 du présent article et de les doter, annuellement, des installations les plus récents de manière à garantir la pérennité de leur fonctionnement et la fourniture d'informations précises.

4. La deuxième Partie contractante prend en charge les frais des installations et installations prévues dans les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, ainsi que les frais de montage.

5. En vue de l'exécution du présent Accord, les deux Parties contractantes entreprennent, par l'intermédiaire d'une commission technique commune, la vérification sur site des quantités pompées par la station à raison d'une fois par mois.

Article 6. Les eaux usées agricoles et la gestion de la pollution

1. La deuxième Partie contractante s'engage à ne pas déverser les eaux usées agricoles ou tout autre type d'eaux usées, comme les eaux usées d'origine ménagère, dans le Tigre ou tout autre cours d'eau se déversant dans le territoire iraquien en provenance des territoires syriens, compte tenu que ceci constitue un facteur d'aggravation de la pollution des eaux du fleuve se déversant dans les territoires irakiens.

2. Pour assurer l'exécution des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il sera procédé à la comparaison des résultats des examens d'échantillons d'eau du Tigre effectués à la station de mesure prévue par l'article 5 du paragraphe 1, à ceux effectués par la station iraquienne de Fishkhabour. Lorsque la comparaison fait apparaître des disparités, les deux Parties contractantes seront appelées à une réunion qui aura lieu dans les meilleurs délais, en vue de décider des mesures que devra prendre la deuxième Partie contractante afin d'enrayer le phénomène et rendre l'eau conforme aux différents usages, notamment l'eau potable.

Article 7. Application de la Convention sur le droit d'utilisation des cours d'eau à des fins autres que la navigation

Toute question non précisée dans le présent Accord sera réglée conformément à la Convention sur le droit d'utilisation des cours d'eau à des fins autres que la navigation, conclue à New York le 21 mai 1997.

Article 8. Résolution des différends

Les différends survenus en raison de l'exécution du présent Accord ou de l'interprétation de ses différents articles seront réglés par voie de négociation entre les deux Parties contractantes.

Article 9. Entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'échange, par voie diplomatique, des notifications confirmant l'achèvement des formalités constitutionnelles par les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties contractantes ont signé le présent Accord en vertu de l'autorité qui leur est conférée par leurs Gouvernements respectifs.

FAIT le 26^e jour du mois de Mouharram de l'année 1423 de l'Hégire, qui correspond au 9 avril 2002, en deux exemplaires en langue arabe, chaque Partie contractante gardant un exemplaire original.

Pour le Gouvernement iraquien :
Le Ministre de l'Irrigation,
MOHAMMED RADWAN MARTINI

Pour le Gouvernement syrien :
Le Ministre de l'Irrigation,
RASOUL ABDELHUSSEIN SAWADI